

萧默 主编
王贵祥 副主编

建筑文化与建筑艺术读本

Idea of Architecture



安徽教育出版社

建筑意



建筑意

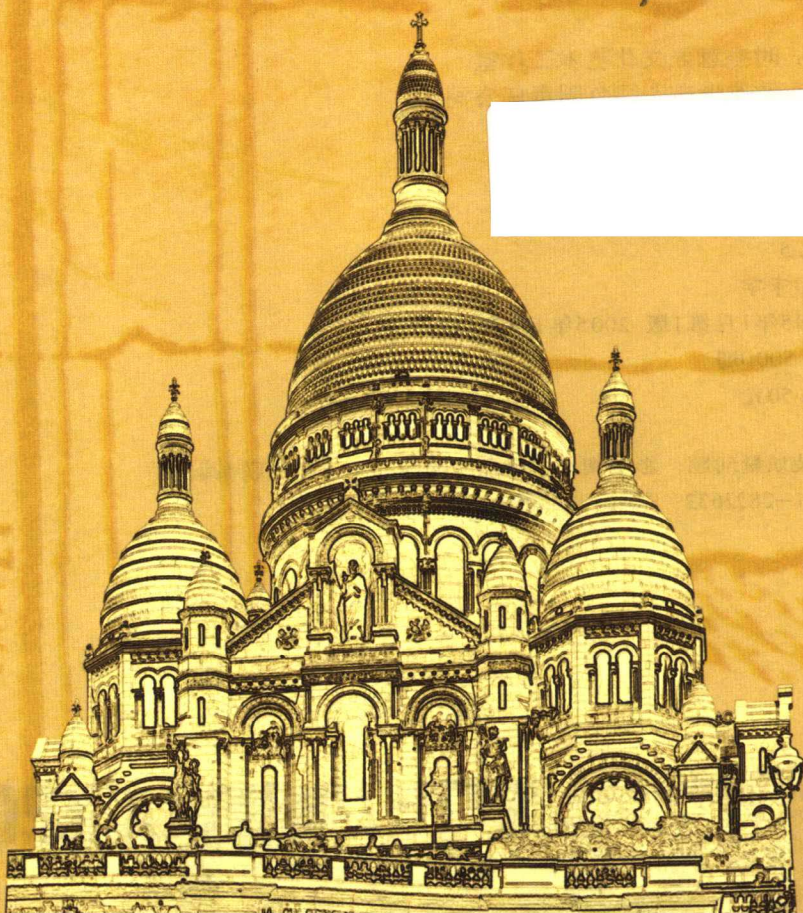
第四辑

RA576/01

萧默 主编
王贵祥 副主编



安徽教育出版社 出版



图书在版编目(CIP)数据

建筑意 / 萧默主编. — 合肥: 安徽教育出版社, 2005.01
ISBN 7-5336-3978-2

I. 建. . . II. 萧. . . III. 建筑史—世界—文集
IV.TU-091

中国版本图书馆CIP数据核字 (2004) 第104876号

责任编辑: 包云鸠 张军
装帧设计: 萧 岚

出版发行: 安徽教育出版社
地 址: 合肥市回龙桥路1号新闻出版大厦
邮 编: 230063
网 址: <http://www.ahep.com.cn>
经 销: 新华书店

制 作: 时空意匠文化艺术工作室
印 刷: 北京世艺印刷有限责任公司

开本: 1/16
印张: 10.5
字数: 200千字
版次: 2005年1月第1版 2005年1月第1次印刷
印数: 1—5000册
定价: 38.50元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请在所购图书销售部门联系调换
电话: 0551-2822632 邮编: 230063

《建筑意》丛书编委会

策 划 北京时空意匠文化艺术工作室

协 办 清华大学建筑学院

FAR2000建筑网站

ABBS建筑网站

顾 问 吴良镛 周干峙

编 委 王 东 王 军 王其亨 方 拥 韦有修
卢正刚 邝劲松 刘骁纯 吴焕加 邢同和
罗哲文 张锦秋 侯幼彬 陈衍庆 莫天伟
秦佑国 高介华 曹 扬 程泰宁 傅熹年

主 编 萧 默

副主编 王贵祥

编 辑 包志禹 徐贞挚 薛珊珊

编 务 刘玉坤 许飞雪



【编者前语】

日本关西一个地方，自古就是观赏流萤的好去处。每至夏初，夕阳西下，漫山遍野全是流萤，成了关西一处著名的特色景观。近年当地人即以此胜景为题发展旅游，游客蜂拥而

至，想不到，却连一只流萤也找不到了。原来这里已到处建起了酒店宾馆，灯火辉煌，车水马龙，流萤早就吓得不知逃到哪儿去了。即使偶尔剩下几只，在煌煌如炬的灯光

掩盖下，却再也无法看见了。这说的是在现代化的背景下，地方特色美的丧失，是一种建设性的破坏，尽管人们的本意并没有要

破坏它。看看我们中国，在现代化的进程中，类似的例子还少吗？甚至还有根本发现不了这种美或者发现了而不能认识其价值而弃如敝屣反以西化为尚的情况。

从这一本书开始，我们将组织一些关于城市特色美的稿件，收录到本书中的有吴良镛先生撰写的文章。文章高屋建瓴，提出了城市特色美的保护与追求的重大课题，有理论，有实

例，中国外国全都说到，内容丰富而切合实际，将对今后中国城市建设工作起到深远的指导作用。

萧功秦是人文学者，他的





《喜欢北京的理由》以生动的文风描述了北京的建筑与人文风情，同样也涉及到城市特色美的话题。

王贵祥《艺术与建筑中的现代主义》也非常有价值。它山之石，可以攻玉；知己知彼，方能有的放矢，也才能更好地借鉴。我们最终的目的，是创造中国自己的现代建筑文化。

赵辰的《“普利兹克建筑奖”、伍重与“营造法式”》是一篇很有趣的文章，谈到了外国建筑师如何从中国传统建筑文化中汲取营养，创造出自己的杰作的过程。可以说，所谓“全球化”，至迟从15世纪的哥伦布、麦哲伦时代就已经开始了，现代化加速了这个进程，其中也包括建筑文化的交流和吸收。这篇文章谈到的事实，

对于那种妄自菲薄的传统虚无主义来说，不啻是一个很好的回应。同时，对于建筑历史工作者如何将自己的工作与现实的需要结合起来，或促使建筑创作者更多地关注建筑历史，都会有很大启示。

关于中国传统建筑，闫爱宾《消失了的木构多宝塔》整理了历史上曾占据过一定地位而现已失传了的多宝塔资料，内容比较新颖，具有较重要的史学价值。钟晓青关于火珠柱的研究，对于研究魏晋建筑及其断代，提供了一个很好的参考。还有文章涉及古风建筑创作，读者可以发现，虽然是“仿古”，却仍然是艰苦的创作，付出了创作者的巨大心力。关于建筑创作，我们更关注的是过程而不仅是结论。

【目录】

【编者前语】/时空意匠工作室

【城市美】

- | | |
|-------------------|-----|
| 城市特色美的追求与认知 / 吴良镛 | 002 |
| 喜欢北京的理由 / 萧功秦 | 016 |

【建筑理论】

- | | |
|--------------------------------|-----|
| 艺术与建筑中的现代主义 / 理查德·威斯顿 著 王贵祥 译介 | 024 |
|--------------------------------|-----|

【保国寺与《营造法式》】

- | | |
|--------------------------|-----|
| 江南名刹保国寺 / 包志禹 摘编 | 042 |
| “普利兹克建筑奖”、伍重与《营造法式》 / 赵辰 | 051 |
| 将近半个世纪前调查保国寺的回忆 / 戚德耀 | 062 |

【古塔新影】

- | | |
|----------------------------|-----|
| 传承历史、表述当代——雷峰新塔设计的追求 / 郭黛姮 | 068 |
| 寒山寺新建普明宝塔笔记 / 沈忠人 | 077 |



【园林建筑设计】

- “唐风”初探 —— 顺峰山“凤凰堂”设计手记 /李路珂 090
-

【少数民族建筑】

- 嘉绒藏寨碉群及其世界文化遗产价值 /张先进 102
- 达斡尔族民居刳记 /刁睿 郑孝正 112
-

【中国建筑史】

- 火珠柱的流行与演变——兼谈嵩岳寺塔的建造年代 /钟晓青 122
- 消失了的木构多宝塔 /闫爱宾 133
-

【天竺纪游】

- 阿旃陀石窟 /刘楚阳 145
-

【CATALOG】

【Editorial Foreword】

【City Charm】

Pursuit & Perceive Of City Feature

by Wu Liangyong 002

Reason of Liking Beijing

by Xiao Gongqin 016

【Architecture Theory】

Modernism in Art & Architecture

by Richard Weston, Introduced and Explained by Wang Guixiang 024

【Baoguo Temple and Ying Zao Fa Shi】

Baoguo Temple: A Showplace in South of the Yangtze River

by Bao Zhiyu 042

The Pritzker Architecture Prize, Jorn Utzon and Ying Zao Fa Shi

by Zhao Chen 051

Recalling an Investigation on Baoguo Temple 50 Years Ago

by Qi Deyao 062

【Ancient Pagoda's New Page】

Notes on the Rebuilding of Puming Pagoda in Hanshan Temple

by Guo Daiheng 068

Succeed to History, Express the Present: Design for the New Leifeng Pagoda

by Shen Zhongren 077



【Landscape Design】

An Attempt on “Melody of Tang Dynasty”:
Designing Notes on “Phenix Hall” in Shunfeng Mountain
by Li Luke

090

【Minority Architecture】

The Watch Tower of Jiarang Tibet Villages and Their Value as World
Culture Heritage

by Zhang Xianjin

102

Reading Notes on Tahur Vernacular Architecture

by Diao Rui, Zheng Xiaozheng

112

【Chinese Architecture History】

Popularity and Evolution of Fire-pearl Colomn, Concerning with the
Building Time of The Pagoda in Songyue Temple

by Zhong Xiaoqin

122

The Disappeared Wooden Tahoutou

by Yan Aibin

133

【Trace of Journey in India】

Ajanta Caves

by Liu Chuyang

145

城市美

随着年龄的增长，跑的地方多了，静下来回忆，有些已经印象模糊，想不出有什么特色。但那些富有个性的，即或只是短暂的逗留，却至今记忆犹新，仍抑制不住内心的激动。这是一种什么力量，无以名之，或可谓“城市特色之美”。

——吴良镛

CITY CHARM
CITY CHARM
CITY CHARM

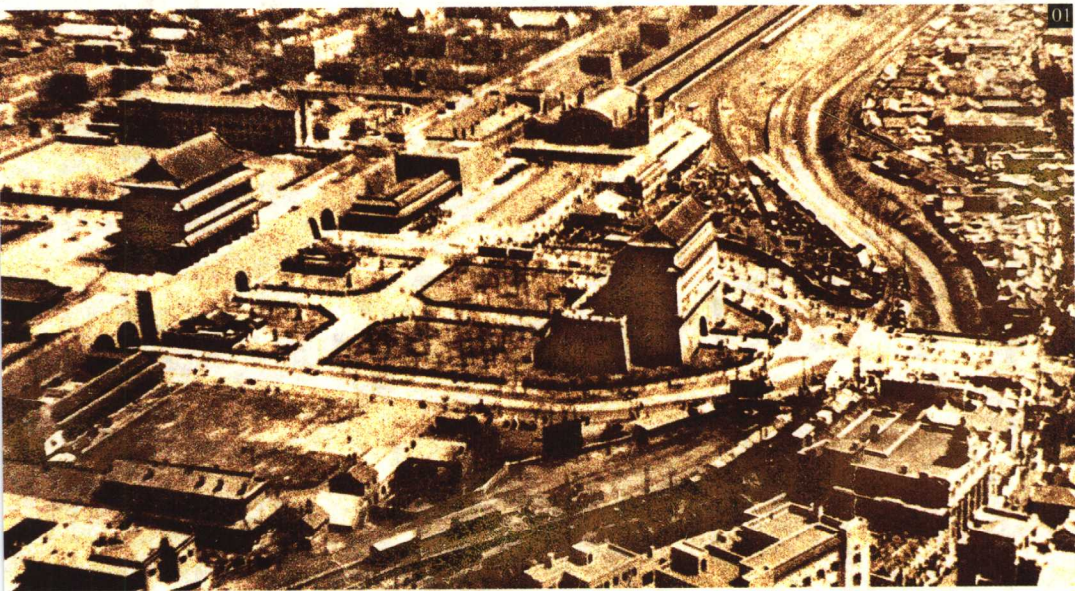
城市特色美的追求与认知

Pursuit & Perceive Of City Feature

吴良镛* by Wu Liangyong

1946年我在建筑院校毕业两年后，初来向往已久的北京，火车逐渐驶近，沿着那严整的城墙徐徐停下，我怀着激动的心情走出北京站。当时天色未晚，华灯初上，第一眼看到的是从(大前门)香烟商标上久已熟悉的、端庄凝重的前门(图01)，接着坐车去国会街，又看到了宣武门城楼。这时天空绯红，群鸦飞噪，危楼耸立，气象肃穆，此情此景，顿然联想起“枯藤老树昏鸦”和“故垒斜阳”的情调。我在“国会大厦”的木楼板上度过抵达北京的第一

01. 老北京正阳门城楼与箭楼 (清华大学建筑学院资料室提供)



*吴良镛：清华大学建筑学院教授、中国科学院院士、中国工程院院士

夜，从此我的生活和工作就与北京联系在一起了。50年前初临重庆临江门码头，1944年在昆明到金马碧鸡牌楼 and 近日楼，都曾引起过精神为之一振的快慰。随着年龄的增长，跑的地方多了，静下来回忆，有些已经印象模糊，想不出有什么特色。但那些富有个性的，即或只是短暂的逗留，却至今记忆犹新，仍抑制不住内心的激动。这是一种什么力量，无以名之，或可谓“城市特色之美”。

中国的城市，本来都是很具特色的。近几十年来，城市又有了很大发展，但曾几何时，我们却悚然发现我们已失去太多的特色了。“南方北方一个样，城里城外一个样”。看来，世界范围的“特色危机”在我们的城市中也发生了。对此，国外的朋友们也在关心，我们陆续听到了劝告乃至警告。20世纪80年代初我与到访的英国皇家建筑学会前会长Parkinson见面，他说：“在我看来，全世界有一个很大的危险，我们的城镇正趋向同一个模样，这是很遗憾的，因为我们生活中许多快乐来自多样化和地方特色。我希望你们研究中国城市的原有特色，并且保护、改善和提高它们。中国历史文化传统太可珍贵了，不能允许它们被西方传来的这种虚伪的、肤浅的、标准的、概念的洪水淹没。我确信你们遭到了这种威胁，你们需要用你们的全部智慧、决心和洞察力去抵抗它。”

这些年来，不少城市，从市长到市民，也在关心这个问题，动了一些脑筋，如搞一条街，搞市花、市树、市标、城雕，评选城市新十景等。有些效果不错，有些是在做表面文章。有的城市甚至争建最高的大楼，搞一个什么标志性建筑，不一而足，事后了解，往往事与愿违。

由此看来，追求城市特色之事并非轻而易举，需要深入地研究思考。如果有一个较为科学的态度，较为自觉的追求，“虽不中亦不远矣”，相信效果会更好一些，这是本文的出发点。

一、城市特色美的追求

当前世界文化有一种特征，一方面是文化的“趋同现象”（或称“一般化”趋向）；另一种是个性的觉醒和对特性的需要与追求，两者是互相联系的。

文化趋同现象某些方面属于历史的必然，总的说来是积极的。问题在于这种一致化行动，“却并不是各种文化价值会聚的结果，而是某些中心在传播着最富有社会所特有的知识、技能和处世之道方面占统治地位的结果”，[1]在这种“趋同”运动的背后，还有一些不健康的内容混杂其中，这就需要引起我们的注意了。

联合国教科文组织阿马林·马赫塔尔姆博尖锐地指出，这种统一化的逻辑“企图促进所有符合它的东西，而破坏所有抵制它的东西。……它使某些价值占优势，无论它们是属于美学范畴，还是伦理范畴。”[2]建筑领域也不例外，包括设计理论和风格的泥沙俱下，以至由外人在中国设计的某些作品，破坏了城市原有的整体协调，给城市带来丑恶。而我们对其理论缺乏研究与鉴别，对这些作品的抵制也显得甚为无能为力。

阿马林又指出：“整个的创造性领域遭到压制，社会的个性和独特形态遭到破坏。这种逻辑走到极端，就可能导致人类的僵化，因为只有以完全平等为前提的多样化，才是一个社会以至整个世界生命力的根本丰富源泉。”[3]

世界事物本来就是多种多样的。人类适应各种生存条件，才能具有多种选择。如果社会各种文化之间缺乏足够的差异，无疑，人类的生存和发展的可能性会受到局限，全世界可能会因为单调一律而消亡。作为对抗这种无视多

[1] 阿马林·马赫塔尔姆博《探索未来》，联合国教科文组织出版

[2] 阿马林·马赫塔尔姆博《探索未来》，联合国教科文组织出版

[3] 阿马林·马赫塔尔姆博《探索未来》，联合国教科文组织出版

样化的“趋同”的压力的表现，近年来，重新出现了像“个体的觉醒”、“对待特性的需要”等思潮。

其实，对于文化特性的要求，从19世纪起便在欧洲有所表露，近几十年来，更集中代表了从殖民统治下解放出来的年轻国家的愿望。这种要求在当代工业化社会中又重新被提出，不但意味着保护或复活地区的或民族的特性，也包括在新的建设中，在“区域主义”理论指导下，探索国家、地区建筑文化特性和文化精神运动。

对于文化特性问题，有两点必须指出：

第一，文化特性是一种社会内部的动力在进行不断探索创造的过程。它自觉自愿地从所接受的多样性中汲取营养，并且欢迎外来部分，决不等于将特性变成一种一成不变的、僵化的、封闭的东西，而是一个不断更新的、充满活力的、持续探索中的具有独创性的合成因素。

第二，文化特性并不是古老价值的简单复活，而是体现了对新的文化建设的追求，为人们不断增加对未来的责任感，同时延续固有的有价值的文化，从语言、信仰、文化、职业……各个方面发挥其独特之处，加强其内部的团结，迸发其创造力。

城市特色的追求是属于这个趋势下的一个很形象的侧面。

二、城市特色美的认知

明确城市特色探求意义后，随之而来的是什么？是城市特色的问题。有人说：“大城市可以作为一件艺术品，一种集合的、复杂的，但又高级的艺术”。[4] 正像前人咏

[4] The Deputy Chastener, quoted in Charles Magny, Les Moyens Juri—diques de sauvegarder les aspects esthetiques de la villa de Paris (Paris: Bernard Tignol, 1911). 转引自Norma Evenson: "New Building in Old Cities: The Transformation of Paris"

庐山诗：“横看成岭侧成峰，远近高低各不同。不识庐山真面目，只缘身在此山中。”生长在一个城市中，对于构成这件巨大的艺术品的很多事物也许因为习以为常，未必都能自觉地意识到。

城市特色的美不只是自然的，也是社会的，有很强的社会性和时代性，我们的规划者和研究者，有必要对它有更清楚的认识，这种美也是可以被认识被理解的。

1. 城市特色的丰富内涵

城市特色既可表现为历史的、传统的，也可表现为新兴的、时代的。

城市不同的自然地理条件，山峦、河道，均可构成不同特色，而同是河道城市，上海的黄浦江，武汉的长江，天津的海河，伦敦的泰晤士河，巴黎的赛纳河，风格、形式又各不相同。由地理位置、气候条件的不同，也会构成特色，如严寒地区的哈尔滨，四季如春的昆明，号称花城的广州，就各有异趣，各具特色。

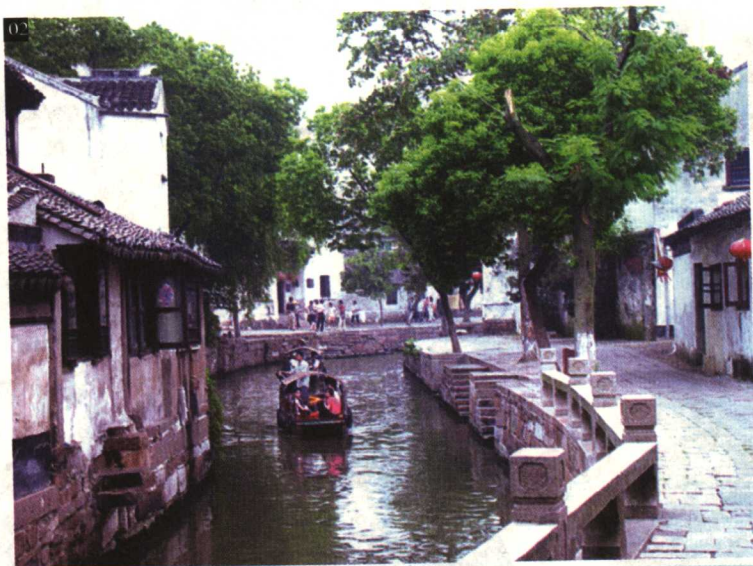
由城市的街道、小巷、广场、园林、建筑群等，也可构成特色。那些世界著名广场、街道、园林，更是艺术珍品，不仅是所在城市的骄傲，也是人类的瑰宝。

自然条件与人工建筑物的综合构成就更多变了。同是水巷，不仅苏州与威尼斯不同，就连几乎同时期建城的苏州与绍兴也迥然异趣（图02、03）[5]。同是西方水城，意大利的威尼斯，法国的斯特拉斯堡与荷兰的阿姆斯特丹，由于其形成过程、社会背景、文化风情和建筑景观的不同，也各异其趣（图04、05）。

[5] 苏州与绍兴建城时间相近(分别始建于公元前514年和公元前490年)；建城的指导思想也接近(苏州伍子胥“相土尝水”、“以观天象”；吴越范蠡“观天文”、“法紫微”)；城市大发展时期接近(都是南宋时代)；城市形态都属于水网城市，附近都有湖泊(绍兴鉴湖、苏州太湖)。见吴良镛《从绍兴城的发展看历史上环境的创造与传统的环境观念》，《城市规划》1985年第2期

如果将城市的社会特点也考虑进去，城市还另有不同的秉赋与气质。例如北京与天津，除了前者较严整统一，后者曲折而多变；前者较为开朗，后者较密集等布局 and 空间的不同外，北京人和天津人，无论气质、秉赋以至民间艺术，也都各有异趣。

城市的构成包罗万象，即使随便取一片段，城市的特性每每也能具体而微地显现出来。例如各地茶馆不同的品



02. 苏州同里镇水街
(萧默 摄)
03. 绍兴柯桥镇水街